

দশম অধ্যায়

অনুবাদ

পালি অনুবাদের ক্ষেত্রে অন্যান্য ভাষায় প্রচলিত নিয়মগুলো রক্ষিত হয়েছে। তবে প্রয়োগে স্বাভাব্য আছে। কাল, কারক, শব্দরূপ, ধাতুরূপ, বাক্য বিন্যাস-প্রণালী, বাচ্য প্রভৃতি পালি ব্যাকরণের নিয়মাবলি সম্পর্কে গভীর জ্ঞান না থাকলে পালি অনুবাদ শূন্যরূপে করা সম্ভব নয়। তোমরা ওপরের শ্রেণীতে পালি ব্যাকরণ সম্পর্কে বিস্তারিত জানতে পারবে। এখানে প্রাথমিক ধারণা লাভের জন্য কাল ও কারক সম্পর্কীয় অনুবাদের কয়েকটি উদাহরণ দেওয়া হল।

বাংলার মত পালিতেও কাল তিনটি। যথা - বর্তমান কাল (বন্তমানা); অতীত কাল (অজ্জতনী) ও ভবিষ্যত কাল (ভবিস্সত্তি)। ভাব বোঝাতেও পঞ্চমী ও সপ্তমীর ক্রিয়া বিভক্তি যুক্ত হয়। এছাড়া, বচন ও পুরুষভেদে ও ক্রিয়াবিভক্তির রূপান্তর ঘটে।

কিভাবে কাল ও কারক ঘটিত বাংলা বাক্যের অনুবাদ করতে হয় তা বিস্তারিত অষ্টম ও নবম অধ্যায়ে দেওয়া হয়েছে। এখানে পুনরাবৃত্তি নিম্নপ্রয়োজন। তোমরা বাংলা বাক্যের পালি অনুবাদ করার সময় ধাতু বিভক্তি ও কারক বিভক্তিভেদ দেখে নেবে। নিম্নে নমুনা স্বরূপ কাল ও কারক সম্পর্কীয় বাংলাসহ পালি অনুবাদ দেওয়া হল :

কাল

বর্তমান কাল (বন্তমানা)

চন্দ্র রাত্রিকালে কিরণ দেয় = চন্দ্রো রস্মিৎ আভাতি। স্ত্রী লোকেরা নদীতে স্নান করছে = ইথিযো নদিষং নহাতি।
ছাত্রেরা পাঠ অভ্যাস করছে = অস্ত্রোবাসিকা তেসং পাঠং পঠন্তি।

সপ্তমী

চেষ্টা করলে কৃতকার্য হতে পারবে = সচে ত্বং সম্মা বাযামং করেয্যাসি সফলং ভবেয্যসি।
তোমার প্রত্যহ বিদ্যালয়ে যাওয়া উচিত = ত্বং অনুদিবসং বিজ্জালযং গচ্ছেয্যসি।

পঞ্চমী

এখন তুমি বাড়ি যেতে পার = ইদানি ত্বং গেহং গচ্ছ।
আবর্জনাগুলো ফেলে দাও = কচবরানি ছুড্ধেহি।

অতীত কাল (অজ্জতনী)

তুমি আমার সাথে মিথ্যা বলেছ কেন? = কিং ত্বং মযা সন্ধিং মুসা ভগি?
আচার্য তাদের ঝগড়া নিষ্পত্তি করে দিলেন = আচরিয়ো তেসং বিবাদং সম্মন্নি।

ভবিষ্যত কাল (ভবিস্সত্তি)

তিনি আজ বাড়ি আসবেন = সো অমহাকং গেহে অজ্জং আগচ্ছিস্সত্তি।

কারক

কর্জুকারক

রামো দয়ালু নরো ভবতি = রাম দয়ালু লোক ছিলেন।

দারকা অশ্ব খাদন্তি = বালকেরা আমগুলো খাচ্ছে।

কর্মকারক

আচরিয়ো সিসং ওবদতি = আচার্য শিষ্যকে উপদেশ দিচ্ছেন।

অহং মচ্ছমংসং ন ভুঞ্জামি = আমি মাছ মাংস খাই না।

করণ কারক

সো হতেন কম্বং করোতি = সে হাত দিয়ে কাজ করে।

পিতা পুন্তেনসহ গচ্ছতি = পিতা পুত্রকে সঙ্গে নিয়ে যাচ্ছে।

সম্প্রদান কারক

দারিকা পিপাসিতস্ উদকং দদতি = বালিকা তৃষ্ণার্তকে জল দিচ্ছে।

অমক্কো রএএএগা আরোচেসি = অমাত্য রাজাকে নিবেদন করলেন।

অপদান কারক

বোধিসত্তো মাতুকুচ্ছিম্হা নিক্কমি = বোধিসত্তু মাতৃগর্ভ থেকে নিষ্কাশিত হলেন।

উপজ্জ্বায়া অন্তথায়তি সিস্সো = শিষ্য উপাধ্যায় থেকে পলায়ন করল।

অনুশীলনী

১। পালিতে অনুবাদ কর :

- (ক) তিনি গতকাল বাড়ি গিয়েছেন।
- (খ) অনাথপিড়িক শ্রেষ্ঠী জেতবন বিহার দান করেন।
- (গ) মাতাপিতাকে মান্য করবে।
- (ঘ) অপ্রমাদ উন্নতির পথ, প্রমাদ মৃত্যুর পথ।
- (ঙ) ভিক্ষুরা সংঘারামে বাস করেন।
- (চ) তুমি কার ভয়ে ভীত?
- (ছ) ছেলেরা ছুটাছুটি করছে।
- (জ) ভিক্ষু-সংঘকে পিড় দাও।
- (ঝ) তিনি প্রব্রজ্যা গ্রহণ করবেন।
- (ঞ) আমরা তীর্থভ্রমণে গিয়েছিলাম।

২০২৫ শিক্ষাবর্ষ

সপ্তম-পালি

বিদ্যার মতো বন্ধু নাই।



গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকার কর্তৃক বিনামূল্যে বিতরণের জন্য।